

## ПОЭЗИЯ ЖАКА ПРЕВЕРА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

*Держач А.К., Петрова А.А*

Россия, Тамбовский государственный университет имени Г.Р.Державина

<http://www.tsutmb.ru>

**Аннотация.** В статье рассматриваются способы формирования лингвокультурной компетенции в обучении иностранному языку (французскому) с помощью художественного текста. На примере стихотворения Ж. Превера обосновывается значение художественной литературы для формирования фонетических, лексических, грамматических, социокультурных компетенций. Выполнен анализ культурно-языковых аспектов, изучение которых способствует формированию необходимых компетенций для межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** лингвокультурная компетенция, художественная литература, обучение иностранному языку, языковые аспекты, французский поэт.

На современном этапе прогрессивного и динамичного развития общества, формирующегося в условиях интеграции и глобализации, всё большее значение и распространение приобретает межкультурная коммуникация. Сегодня остро проявляется проблема формирования лингвокультурной компетенции, требующей от человека «готовность и умение существовать и взаимодействовать в многокультурном мире» [1, с. 108]. Рассмотрим само понятие «лингвокультурная компетенция» и его основные признаки. *Лингвокультурная компетенция* подразумевает понимание особенностей иных культур, языковой картины мира в целом, а также освоение знаний в различных аспектах языка: фонетическом, лексическом и грамматическом; всеобъемлющее усвоение системы языка, его структуры [2], [3].

Овладение данным видом компетенции обеспечивает:

- развитие умений грамотно излагать мысли как на родном, так и на иностранном языке;
- развитие личностных качеств;
- всеохватывающее овладение иностранным языком;
- насыщенность мировоззренческих и общекультурных знаний;
- овладение культурой устного и письменного общения родного, изучаемого языка.

**Роль литературы в формировании лингвокультурной компетенции.** Художественная литература играет важную роль в развитии лингвокультурной компетенции. Художественный текст на иностранном языке помогает более глубокому познанию особенностей изучаемой культуры. Систематическое сопоставление текста со знакомыми, отечественными реалиями способствует более глубокому пониманию родной культуры [4]. Формирование языковых компетенций тесно связано с анализом речевых образцов аутентичных художественных текстов. Стоит особенно отметить поэтические тексты как эффективное средство формирования комплекса языковых компетенций, включая фонетические.

Обратимся к творчеству французского поэта и драматурга Жака Превера и рассмотрим, каким образом художественный текст писателя влияет на формирование лингвокультурной компетенции.

**Своеобразие и значение поэзии Жака Превера.** Жак Превер – знаменитый французский поэт, сценарист, кинодраматург, творческий путь которого начался в 30-е годы прошлого столетия. Превер – автор известных стихотворений, таких как «У цветочницы», «Барбара», «Париж ночью», «Зыбучие пески», «В каком дне мы живём?». Всем своим творчеством Жак Превер боролся за идеалы добра и справедливости. Его произведения проникнуты свободой, гуманизмом, неприятием лжи и фальши. Он не просто французский поэт, он – поэт подлинно народный, смело писавший обо всём том, что терзало, волновало не только его душу, но и души большинства людей, живших в то непростое время. Поэзия Превера – это своего рода «срез эпохи», помогающий изучающему французский язык погрузиться в атмосферу французского общества середины XX века, проникнуться мыслями и идеалами поэта.

Своеобразный языковой стиль Ж. Превера, заключающийся в использовании каламбуров, неологизмов, произвольных оговорок, простой разговорной лексики, сделал стихотворения поэта, отражавшие, казалось бы, заурядные образы действительности, красноречивыми, доступными и близкими для читателей. Однако он являлся реформатором свободного стиха, писав

стихотворения без рифмы и знаков препинания, но с определённым внутренним ритмом, создавая тем самым особую выразительность [5]. На этот счёт поэт отзывался так: «Я вываливаю груды слов о том, о чём хочу сказать, не собираясь никому навязывать, как их следует читать, произносить. Пусть каждый делает это, как он хочет — по своему настроению, со своей интонацией» [6, с. 1].

Говоря о формировании лингвокультурной компетенции, проанализируем языковые аспекты в стихотворении писателя «*Quel jour sommes-nous?*». Это стихотворение можно рекомендовать начинающим изучать французский язык.

*Quel jour sommes-nous?  
Nous sommes tous les jours, mon amie,  
Nous sommes toute la vie, mon amour,  
Nous nous aimons et nous vivons  
Nous vivons et nous nous aimons  
Et nous ne savons pas ce que c'est que la vie,  
Et nous ne savons pas ce que c'est que le jour,  
Et nous ne savons pas ce que c'est que l'amour.*

**Фонетический аспект.** Стихотворение наполнено частым употреблением носовых звуков, придающих особый колорит французской речи. Это наблюдается в таких словах, как *mon amie, mon amour, aimons/ vivons, vivons/aimons, savons*. Произношение носовых звуков часто представляет сложность для начинающих, данные слова и словосочетания дают возможность отработать носовые звуки как на стыке слов, так и внутри слова. При обучении необходимо также обратить внимание на слова, в которых носовой звук отсутствует: *sommes, aimons* (в первом слоге). Стихотворение является эффективным для отработки контраста между кратким и долгим гласным звуком [u]: *nous, tous, jours, toute, amour*. Особую мелодичность стихотворению придает чередование гласных *o, u, e* и согласных *n, m, v*. Ассонанс как повтор гласного под ударением подчёркивает ритмичность стиха, наряду с аллитерацией усиливает эмфатический эффект. При чтении стихотворения рекомендуется обратить внимание обучающегося на просодию речи. Поэт выделил запятыми лишь обращение к читателю (*mon amie, mon amour*), задачей преподавателя является объяснить и отработать интонацию в этом произведении, используя лексический аспект (перевод) и опираясь на декламацию стихотворения носителями языка. Объяснение принципов мелодики, ритма, паузации может послужить опорой для дальнейшего изучения просодических явлений французского языка.

**Грамматический аспект.** Для начинающих важно усвоить спряжение глаголов французского языка в настоящем времени (*Présent*). Как известно, глаголы первой и второй групп имеют регулярный тип спряжения, а глаголы третьей группы спрягаются по особым правилам. В произведении употребляется глагол настоящего времени I группы (*aimons*) и глаголы III группы (*est, sommes, savons, vivons*). В произношении формы глагола I группы *nous aimons* необходимо обратить внимание обучающегося на обязательное связывание (*liaison obligatoire*) между местоимением и глаголом. Глаголы III группы (*vivre, savoir, être*), представляющие особый тип спряжения, могут быть более эффективно усвоены с помощью изучения стихотворения. Помимо глагольных форм, произведение представляет интерес для обучающегося благодаря наличию выделительной конструкции *ce que c'est que* (то, что есть...), которая не является прямой «калькой» с русского языка и может представлять сложность для начинающих. Выделительная конструкция *ce que c'est que* является широко употребительной в разговорной речи, она закрепляется в памяти благодаря приему репетиции, примененному автором стихотворения. В качестве грамматического комментария к стихотворению можно отметить также использование определённых артиклей *les, la, le* перед именами существительными в обобщающем значении, а также отсутствие артикля в случае употребления притяжательных прилагательных (*mon amie, mon amour*) и вопросительного прилагательного (*quel jour*). В последних трёх строфах так же с помощью приема репетиции повторяется отрицательная форма глагола, строящаяся с использованием частиц *ne* и *pas*. Таким образом, с помощью метода грамматического анализа произведения происходит усвоение базовых грамматических норм.

**Лексический аспект.** Произведение состоит из обиходной, общеупотребительной лексики, усвоение которой важно на начальном этапе изучения французского языка. К примеру, в стихотворении мы можем заметить неоднократное употребление существительных, таких как *le jour* (день), *mon amie* (подруга), *l'amour* (любовь), *la vie* (жизнь); глаголы в форме 1 лица

множественного числа *être* (быть, есть), *savoir* (знать), *aimer* (любить), *vivre* (жить). Эти лексические единицы, имеющие абстрактную семантику, выполняют текстосвязующую роль, раскрываясь в наибольшей мере с другими единицами – местоимениями. В каждой строфе произведения употребляется личное местоимение *nous* (мы), что подчеркивает атмосферу единения, и несет в себе обобщающее значение.

**Социокультурный аспект.** Каждое художественное произведение несет в себе прежде всего определенную идею, смысл, посыл к читателю. Стихотворение «*Quel jour sommes-nous?*» побуждает задуматься о вечных вопросах: зачем мы живем? в каком мире мы существуем? Обучающимся предлагается найти варианты переводов этого стихотворения на русский язык и сделать свой перевод, опираясь на собственное прочтение произведения. Можно отметить, что чувства и мысли, выраженные поэтом в этом стихотворении, близки и понятны человеку любой национальности и являются общекультурным компонентом.

Изучение аутентичных художественных текстов на иностранном языке, в частности, поэтических, является одним из эффективных средств формирования лингвокультурной компетенции на уровне фонетического, грамматического, лексического, социокультурного аспектов наряду с приобретением опыта межкультурной коммуникации, применением аудиовизуальных средств. На занятиях по иностранному языку рекомендуется использовать тексты зарубежных авторов, применяя метод их комплексного анализа. Литература является одной из основ, формирующих как социокультурную, так и лингвистическую компетенцию, а также всестороннее личностное развитие обучающихся.

#### Литература

1. Шанина М.В. Методика оценки лингвокультурной компетенции студентов факультета иностранных языков // Международный научно-исследовательский журнал. 2016. № 9(51). С. 108-110.
2. Аширматова М.Ж. Лингвокультурная компетенция и компетенция: отражение терминов в методических словарях // Молодой учёный. 2019 № 43 (281). С. 290-292.
3. Скрипникова Т.И. Методика формирования языковой компетенции на иностранном языке. Владивосток: Дальневосточный федеральный университет, 2018. 112 с.
4. Роль художественной литературы в обучении иностранному языку [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/159141/1/12-21.pdf>
5. Жак Преве́р – французский кинодраматург и поэт. [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://interesno-vse.ru/?p=25835>
6. Биография и книги автора Жака Преве́ра. [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://www.rulit.me/authors/prever-zhak>